

ISLAMOCRISTIANA

دراسات إسلامية مسيحية

36

2010

'ĀSHŪRĀ' AND CHRIST'S PASSION



PONTIFICIO ISTITUTO DI STUDI ARABI E D'ISLAMISTICA

CONTENTS

<i>Editorial</i>	IX–XI
<i>Liminaire</i>	XIII–XV
<i>In memoriam Mohammed Arkoun</i>	1–10
<i>In memoriam Mikel de Epalza</i>	11–22
STUDIES, REFLECTIONS AND TESTIMONIES ON 'ĀSHŪRĀ' AND CHRIST'S PASSION	
Hajj Muhammad Legenhausen, 'Āshūrā'	23–45
Adnane Mokrani, 'Āshūrā' in <i>Sunnite Mirrors: Confused Borders between Joy and Sadness</i>	47–62
Simone Cristoforetti, <i>Martirio e intercessione di Husayn in due testi poetici persiani</i>	63–76
Adnane Mokrani, <i>La visita all'Imam al-Husayn: dal libro Mafātīḥ al-jinān dello Shaykh 'Abbās al-Qummī</i>	77–99
Christopher Clohessy, <i>Weeping Mothers. Tears and Power in Fāṭima and Mary</i>	101–115
Maurice Borrmans, <i>Massignon, Jésus et Marie, Ḥallāj et Fāṭima</i>	117–137
MUSLIM–CHRISTIAN DIALOGUE THROUGH HISTORY	
Mohammad Ali Amir-Moezzi, <i>Autour de l'histoire de la rédaction du Coran</i>	139–157
John Loboka Morris, <i>Muqātil b. Sulaymān on Some Christological Questions</i>	159–186
Diego Sarrió Cucarella, <i>Corresponding across Religious Borders. The Letter of Ibn Taymiyya to a Crusader in Cyprus</i>	187–212
DIALOGUE IN THE PRESENT SETTING	
Emad Al-Helaly, <i>Shabestārī... L'herméneutique des Textes Sacrés</i> (en arabe)	٣٥–١
Michel Saghbiny, 'Aḥf 'Usayrān e il vivere cristiano in contesto musulmano	213–228

PRESENT-DAY ENCOUNTERS BETWEEN CHRISTIANS AND MUSLIMS

Sami A. Aldeeb Abu-Sahlieh, *Le changement de religion en Égypte*. . . . 229-262

NOTES AND DOCUMENTS 263-366

Éphémérides, novembre 2009 – novembre 2010

BANGLADESH: The Pope received the envoy, together with representatives from seven other nations, and addressed all eight with a separate discourse. Here is the address Benedict XVI delivered in writing upon receiving in audience Abdul Hannan, the new ambassador from Bangladesh to the Holy See (17 December 2009), p. 266.

BURKINA FASO : Le mariage islamo-chrétien, un défi pour les commissions diocésaines chargées du dialogue avec l'islam (20 novembre 2009), p. 267.

EGYPT: Joint Committee al-Azhar – Holy See (23-24 February 2010), p. 268; Pontiff Benedict XVI Sends Condolences for Sheikh Tantawy (March 12, 2010), English text p. 269; Arabic text p. 269.

ESPAGNE: "Christianity, Islam and Modernity": A Convention held at the Theological Faculty of Granada (10-12 February 2010), p. 270; Extraits de l'intervention du cardinal Jean-Louis Tauran, président du Conseil pontifical pour le dialogue interreligieux, prononcée à la Faculté de théologie de Grenade, en Espagne, lors du Congrès sur le thème « Christianisme, islam et modernité » (10 février 2010), p. 272 ; Journées d'Arras in Madrid. "Citizenship and Faith in Europe" (25-29 May 2010), p. 274; IV International Congress on Islamic Feminism. Analysis of the current status of this movement and its future prospects (Madrid, 21-24 October 2010); p. 276.

FRANCE : 9ème édition de la semaine de rencontres islamo-chrétiennes, pour travailler ensemble à un monde de justice et de paix (12-22 novembre 2009), p. 278 ; Semaine de dialogue islamo-chrétien 'prêtres-imams' à Lyon (16-21 novembre 2009), p. 278 ; Le recteur Kamel Kabtane a reçu le cardinal Jean-Louis Tauran à la grande mosquée de Lyon (17 novembre 2009), p. 279 ; Le soir du même jour, lors d'une conférence à Villeurbanne, le Cardinal Tauran a évoqué le triple défi posé aux chrétiens et aux musulmans (17 novembre 2009), p. 281 ; Ensemble, servir la paix et défendre la vie humaine : la deuxième rencontre « prêtres-imams » a rassemblé plus de 150 personnes, dont le père Christian Delorme qui nous en fait le récit (21 novembre 2009), p. 283 ; Rencontre des délégués pour les relations avec les musulmans et l'islam. Mgr Santier encourage le dialogue avec les musulmans (Zenit.org, 11 décembre 2009), p. 284 ; Déclaration de Mgr Santier à propos du « voile intégral ». Attention à ne pas « marginaliser » les femmes musulmanes (Zenit.org, 1 février 2010), p. 285 ; A l'Université catholique de Lyon, une journée sur « Les musulmans en Europe : droits des minorités et enjeux d'intégration » (25 mars 2010), p. 286 ; Le 56^{ème} pèlerinage islamo-chrétien aux Sept Martyrs-Dormants d'Ephèse à Vieux-Marché (24-25 juillet 2010), p. 287 ; A Paris, visite du cardinal Jean-Louis Tauran au Service pour les Relations avec l'islam (SRI) (23 novembre 2010), p. 288.

HOLY LAND: Cardinal Foley on Christians in the Holy Land: "A Source of Hope for Understanding, Peace and Reconciliation" (4 December 2009), p. 290.

INDONÉSIE : Visite officielle du Cardinal Jean-Louis Tauran, président du Conseil pontifical pour le Dialogue interreligieux, en Indonésie (24 novembre-1^{er} décembre 2009), p. 295.

IRAN : Quelques extraits d'un entretien avec le nouvel ambassadeur d'Iran près le Saint Siège, M. Ali Akbar Naseri, reçu par le Pape le 29 octobre 2009 (voir *ISCH* 35 p. 270) (23 novembre 2009), p. 296 ; The letter Benedict XVI sent to the President of the Islamic Republic of Iran, Mahmoud Ahmadinejad, on the occasion of the visit to Tehran of Cardinal Jean-Louis Tauran, president of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, who met Tuesday with Ahmadinejad (Vatican City, 3 November 2010), p. 297; The Centre for Inter-Religious Dialogue of the Islamic Culture and Relations Organisation (Tehran, Iran) and the Pontifical Council for Interreligious Dialogue (Vatican) held their seventh Colloquium in Tehran under the joint presidency of H. E. Dr Mohammad Baqer Khorramshad, President of the Islamic Culture and Relations Organisation, and of His Eminence Cardinal Jean-Louis Tauran, President of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue (9-11 November 2010), p. 298.

IRAQ : The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Rome (Vatican City), (2 July 2010), p. 299.

ITALIE : Pour la troisième fois la Communauté de Sant'Egidio a organisé à Rome une rencontre au cours de laquelle des personnages influents de l'islam moyen-oriental se sont joints à des responsables des Églises chrétiennes pour réfléchir sur le thème : « L'avenir c'est vivre ensemble – chrétiens et musulmans du Moyen-Orient en dialogue » (22 février 2010), p. 301.

KAZAKHSTAN : The Holy Father addresses new Ambassador of the Republic of Kazakhstan (17 December 2009), p. 303.

LIBAN : Le Pape reçoit le premier ministre libanais. La paix au Moyen-Orient ne pourra se passer de la contribution des religions (20 février 2010), p. 303.

MALAISIE : Le nom d'« Allah » autorisé pour les chrétiens du Bornéo malaisien : l'agence vaticane Fides évoque les « contradictions du gouvernement » (18 janvier 2010), p. 304.

MAROC : La communion des chrétiens au Maroc, un témoignage pour le peuple musulman. Homélie de l'archevêque de Rabat, au pèlerinage des Sept Dormants d'Ephèse, en Bretagne (24 juillet 2010), p. 305.

NIGERIA : Message presented at the End of the 8th General Assembly of the Catholic Archdiocese of Jos (Plateau State), (16-20 August, 2010), p. 307; "Christians and Muslims in Nigeria will collaborate in nation building if they are genuine devotees of their religions": Special Message of the Catholic Bishops Conference of Nigeria (CBCN) to the Nation at her Golden Jubilee of Independence (1 October, 2010), p. 308.

QATAR : The 8th Doha Conference on Interfaith Dialogue (21 October 2010), p. 310.

SOUDAN : Pope's Address to Sudan's Ambassador: "The People of Darfur Continue to Suffer Greatly". Here is the address Benedict XVI delivered in writing upon receiving in audience Sulieman Mohamed Mustafa, the new ambassador from Sudan to the Holy See (18 December 2009), p. 311.

TUNISIE : Un Colloque sur « l'enseignement des sciences religieuses et de la science des religions dans les institutions universitaires » à l'Université Ezzitouna (23-25 février 2010), p. 312.

TURKEY : The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Rome (Vatican) (7 January 2010), p. 313.

UNITED ARAB EMIRATES : Benedict XVI received the first ambassador from the United Arab Emirates to the Holy See, commending her nation for its openness to immigrants (20 May 2010), p. 315.

UNITED STATES: Reflections on the Unsettling Developments Touching on Muslim Communities in the United States during the Summer of 2010 (Koinonia, a quarterly online newsletter from the Paulist Office for Ecumenical and Interfaith Relations, 38, Fall 2010), p. 317; Joint Statement From New York Religious Leaders Concerning Islamic Center (Koinonia, a quarterly online newsletter from the Paulist Office for Ecumenical and Interfaith Relations, 38, Fall 2010) (7 September 2010), p. 320; How Should Muslims React to Burning of the Qur'an. By Nihad Awad (9 September 2010), p. 320.

VATICAN : Le cardinal secrétaire d'État Bertone interviewé par al Jazeera : Liberté et droits humains dans le dialogue interreligieux (9 décembre 2009), p. 322 ; Liberté et réciprocité à la base du dialogue entre les religions. Interview du cardinal Jean-Louis Tauran dans L'Osservatore Romano (7 janvier 2010), p. 323; Communiqué of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue on the Occasion of the Anniversary of September 11th 2001 (8 September 2010), p. 324; Pontifical Council for Interreligious Dialogue: Message for the End of Ramadan, 'Id al-Fitr 1431 H./ 2010 A.D.: Christians and Muslims: Together in overcoming violence among followers of different religions (10 September 2010), p. 324, Arabic text p. 325.

WORLD COUNCIL OF CHURCHES (WCC): "Transforming Communities: Christians and Muslims Building a Common Future" (Geneva, Switzerland, 1-4 November 2010), p. 327.

WORLD CONFERENCE OF RELIGIONS FOR PEACE (WCRP): Senior Religious Leaders of Different Faiths Condemn Terrorism and Misuse of Religion (Baku, Azerbaijan, 26-27 April 2010), p. 329.

DOSSIER « SYNODE DES ÉVÊQUES POUR LE MOYEN ORIENT » (Vatican, 10-24 octobre 2010), p. 333.

BOOK REVIEWS

367-434

- AGAMBEN Giorgio e COCCIA Emanuele (eds.), *Angeli. Ebraismo, Cristianesimo, Islam* (Valentino Cottini), p. 367;
Al-Mishkât, revue scientifique de l'Université Ezzitouna, Tunis, n° 6, 2008 (Maurice Borrmans), p. 369;
 ANAWATI Georges, *L'ultimo dialogo. La mia vita incontro all'Islam* (Maurice Borrmans), p. 369;
 ARKOUN Mohammed, *La question éthique et juridique dans la pensée islamique* (Maurice Borrmans), p. 371;
 BORRMANS Maurice, *Louis Gardet (1904-1986), philosophe chrétien des cultures et témoin du dialogue islamo-chrétien* (Marie-Thérèse Hirsch), p. 372;
 BRANCA Paolo, CUCINIELLO Antonio, *Destini Incrociati. Europa e Islam* (Francesco Zannini), p. 376;
 CADIOT Jean-Michel, *Les chrétiens d'Orient. Vitalité, souffrances, avenir* (Annie Laurent), p. 377;
 CHRISTMANN Andreas (ed.), *The Qur'an, Morality and Critical Reason, The essential Muhammad Shahrur* (Rosanna Budelli), p. 378;
 DI BRANCO Marco, *Storie arabe di Greci e di Romani. La Grecia e Roma nella storiografia arabo-islamica medievale* (Maurice Borrmans), p. 379;
 FILONI Fernando, *L'Église dans la terre d'Abraham. Du diocèse de Babylone des Latins à la nonciature apostolique en Iraq* (Francesca Ceccarini), p. 381;
 GALLETI Mirella, *Le Kurdistan et ses chrétiens* (André Ferré), p. 381;

- GUEMARA Raoudha (ed.), *Mélanges offerts au Professeur Abdelmajid Charfi, A'māl muḥdāt li-l-Ustādh 'Abd al-Majīd al-Sharīf* (Maurice Borrmans), p. 383;
- TER HAAR ROMENY Bas (ed.), *Religious Origins of Nations? The Christian Communities of the Middle East* (Francesca Ceccarini), p. 384;
- HECK Paul L., *Common Ground: Islam, Christianity, and Religious Pluralism* (Diego Sarrió), p. 386;
- IPGRAVE Michael (ed.), *Justice and Rights (Christian and Muslim Perspectives)* (Maurice Borrmans), p. 388;
- JOHNSTON David L., *Earth, Empire and Sacred Text: Muslims and Christians as Trustees of Creation (Comparative Islamic Studies)* (Rosanna Budelli), p. 389;
- KERYELL Jacques, *Affif Osseirane (1919–1988). Un chemin de vie* (Michel Saghbiny), p. 391;
- KERYELL Jacques, *Louis Massignon : la grâce de Bagdad* (Maurice Borrmans), p. 393;
- La France et la Terre Sainte : mille ans d'histoire* (Maurice Borrmans), p. 394;
- LEGRAND Hervé et CROCE Mgr Giuseppe Maria (eds.), *L'Oeuvre d'Orient : Solidarités anciennes et nouveaux défis* (Maurice Borrmans), p. 395;
- MASSIGNON Bérengère et RIVA Virginie, *L'Europe, avec ou sans Dieu ? Héritages et nouveaux défis* (Maurice Borrmans), p. 397;
- MICHEL Thomas F., *A Christian View of Islam. Essays on Dialogue* (Michael L. Fitzgerald), p. 399;
- MOKRANI Adnane, *Leggere il Corano a Roma* (Valentino Cottini), p. 401;
- MULLA-ZADE Paul Mehmet-Ali et ABD-EL-JALIL Jean-Mohammed, *Correspondance 1927–1957. Deux frères en conversion, Du Coran à Jésus* (Maurice Borrmans ed.) (Françoise Jacquin), p. 403;
- NAGEL Tilman, I.: *Mohammed – Leben und Legende; II.: Allahs Liebling – Erscheinungsformen des Mohammedglaubens* (Christian W. Troll), p. 404;
- O'MAHONY Anthony (ed.), *Palestinian Christians. Religion, Politics and Society in the Holy Land* (Francesca Ceccarini), p. 410;
- O'MAHONY Anthony (ed.), *Christianity in the Middle East. Studies in the Modern History, Theology and Politics*; O'MAHONY Anthony (ed.), *Eastern Christianity Studies in the Modern History, Theology and Politics* (Francesca Ceccarini), p. 410;
- O'MAHONY Anthony (ed.), *Christianity and Jerusalem. Studies in Modern Theology and Politics in the Holy Land* (Francesca Ceccarini), p. 412;
- O'MAHONY Anthony and FLANNERY John (eds.), *The Catholic Church in the Contemporary Middle East* (Francesca Ceccarini), p. 413;
- PRUVOST Lucie et AMMOUR A. Laurence, *Algérie, terre de rencontres* (Maurice Borrmans), p. 414;
- RIZZARDI Giuseppe, *Liberare il dialogo. Islam e cattolicesimo: successo o crisi di una parola comune?* (Valentino Cottini), p. 416;
- ROGGEMA Barbara, *The Legend of Sergius Baḥīrā. Eastern Christian Apologetics and Apocalyptic in Response to Islam* (Rosanna Budelli), p. 418;
- RYAD Umar, *Islamic Reformism and Christianity: A Critical Reading of the Works of Muḥammad Rashīd Ridā and His Associates (1898–1935)* (Rosanna Budelli), p. 420;
- SADUN BORDONI Gianluca, *Diritto dell'Uomo e Dialogo Interculturale nel Mediterraneo / Human Rights and Intercultural Dialogue in the Mediterranean* (Maurice Borrmans), p. 422;
- SCHMID Hansjörg, RENZ Andreas, UCAR Bülent (eds.), "Nahe ist dir das Wort...". *Schriftauslegung in Christentum und Islam* (Piet Horsten), p. 422;
- SWANSON Mark N., *The Coptic Papacy in Islamic Egypt 641–1517. A History of the Coptic Church and Its Patriarchs from Saint Mark to Pope Shenouda III. The Popes of Egypt. Volume II* (Francesca Ceccarini), p. 424;

- TEULE Herman, *Les Assyro-Chaldéens. Chrétiens d'Irak, d'Iran et de Turquie* (Francesca Ceccarini), p. 425;
- VENTURA Alberto (ed.), *Il Corano* (Paolo Branca), p. 426;
- Vivre avec l'Islam ? Aide à l'Eglise en Détresse (Maurice Borrmans), p. 429;
- WITTECK Fabian, *Interaktion religiöser Rechtsordnungen. Rezeptions- und Translationsprozesse dargestellt am Beispiel des Zinsverbots in den orientalischen Kirchenrechtsammlungen* (Piet Horsten), p. 431;
- YOUNÈS Michel (ed.), *L'expérience mystique et son impact sur le dialogue islamo-chrétien* (Maurice Borrmans), p. 433;

BOOKS RECEIVED 435-442

We gratefully acknowledge the financial support of the U. S. Embassy to the Holy See for the publication of this issue.

Except where otherwise stated, the writers of articles and reviews are alone responsible for the opinions expressed.

As for the copyright concerning Pope Benedict XVI's discourses it belongs to Libreria Editrice Vaticana.